

**Смирнова Веста Николаевна**

*кандидат философских наук, доцент,  
доцент кафедры «Иностранные языки»*

*Пензенский государственный университет архитектуры и строительства*

**Smirnova V. N.**

*candidate of Philosophical Sciences, docent*

*Penza State University of Architecture and Construction*

**Павлова Анна Дмитриевна**

*студентка*

*Пензенский государственный университет архитектуры и строительства*

**Pavlova A. D.**

*student*

*Penza State University of Architecture and Construction*

## ПРОБЛЕМА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ PROBLEM OF TRANSLATION QUALITY OF COMMERCIAL DOCUMENTATION

**Аннотация.** *Исследованы критерии оценки качества перевода коммерческой документации на примере текста торгового контракта.*

**Ключевые слова:** *коммерческая документация, текст контракта, качество перевода.*

**Summary.** *The criteria of translation quality estimation were investigated.*

**Key words:** *commercial documentation, wording of a contract, translation quality.*

В образовательной сфере высшей школы формирование навыка качественного перевода является профессиональной задачей для слушателей программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». При этом, важное место занимает практическое применение теории перевода в процессе перевода коммерческой документации.

Несмотря на значительные функционально-стилевые, структурно-логические, лексические отличия жанра коммерческой документации, необходимость выделения специальной теории перевода для данного вида текстов, обособляющейся от общей теории перевода не имеет оснований. Наряду с этим, перевод коммерческих документов является одним из самых сложных видов перевода специальной литературы.

Как было показано нами в предыдущих публикациях [4, с. 86], разработка критериев качества перевода специальной литературы предполагает учет полноты, адекватности и соответствия тексту исходного языка. Перевод коммерческой документации не пре-

доставляет возможности инвариантности или неопределенности.

Изучение прагматического подхода в работе над коммерческими текстами является одним из направлений формирования эффективной переводческой компетенции в области овладения специальной теорией перевода. В связи с этим, важным разделом для изучения и подготовки качественного перевода является экономическая терминология и сокращения, используемые в мировой практике коммерческой деятельности. Например: Bill of Credit – кредитное письмо; Bill of Exchange – переводной вексель; VAT (Value added tax) – НДС (налог на добавленную стоимость); WHO (World Health Organization) – ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения), f.o.b. (free on board) – ФОБ (свободно на борту: таможенная оценка товара на границе страны-экспортера).

Перевод текста коммерческого контракта осуществляется с применением готовой модели: в переводе преобладают однозначные эквиваленты и трансформации. В связи с этим, в процессе формирования пе-

реводческой компетенции необходима актуализация примеров английских шаблонов словоупотребления, типовых схем словосочетаний и синтаксических конструкций и их русских соответствий, например:

*... further to the discussions... — ... по результатам обсуждения; ...hereinafter referred to as... — ...именуемый в дальнейшем...; ...whereby it is agreed as follows... — ...где стороны договорились о нижеследующем...; to cover full value of the goods — покрывать полную стоимость товара.*

Традиционно определение критериев оценки перевода специальных текстов представляется с учетом такой категории общей теории перевода, как эквивалентность [см. 1, с. 10]. Толкование понятия «эквивалентность» представляется как соответствие тех или иных отрезков оригинала специального текста тем или иным отрезкам перевода. При этом, эквивалентность может быть достигнута на трех уровнях: 1. прагматическом, 2. семантическом, 3. синтаксическом. В указанном ряду в прагматический уровень является главным по значимости, так как соотносится с коммуникативным результатом и ориентацией на адресата. Учет прагматической эквивалентности в практике перевода текстов коммерческой документации создает неформальную близость перевода к тексту оригинала, способствуя его полноценной замене в деловой культуре принимающего языка.

Достижение прагматической эквивалентности допускает отклонение от семантической и синтаксической структуры оригинала. Например, рекомендуемым вариантом перевода английского сочетания «*agreed and liquidated damages*» является «*неустойка*» (очевиден отход от семантики и синтаксиса оригинала); перевод английского «*Test Report*» соответствует русскому варианту «*протокол заводского испытания*».

Частичный отход от семантики мы наблюдаем в переводе фраз: «*The price is understood to be...*» — «*Цена устанавливается...*»; «*The goods shall be considered as delivered ... — Товар считается сданным...*» [2, с. 15].

Примером прагматически эквивалентного перевода с отходом от семантики и синтаксиса оригинала является русский перевод фразы, описывающей погрузочно-разгрузочные условия: «*Keep dry*» — «*Бойтся сырости*» [2, с. 3].

В переводе следующих фраз, поясняющих разгрузочно-погрузочные условия, с целью достижения прагматической эквивалентности прослеживается отход от синтаксиса оригинала с сохранением эквивалентности на семантическом уровне: «*Do not turn over*» — «*Не кантовать*»; «*Open here*» — «*Открывать здесь*»; «*Handle with care*» — «*Осторожно*» [2, с. 5].

В ряде случаев буквальность воспроизведения синтаксической конструкции оригинала может приво-

дить к неточности передачи релятивной информации предложения исходного языка. Так, например, перевод предложения «*After signing of the present Contract all previous negotiations and correspondence between the Parties shall considered null and void*» «*После подписания данного Контракта теряют силу все связанные с ним предыдущие переговоры и корреспонденция*» [3, с. 95] сохраняет денотативное содержание и смысл исходного предложения, но нарушает передачу релятивной информации. Ремой исходного предложения является указание на условие отмены предыдущих договоренностей, то есть «*After signing of the present Contract ...*». В переводе в соответствии с нормой русского языка рема должна быть помещена в конечную часть предложения. Рекомендуемым вариантом перевода, на наш взгляд, может быть предложение: «*Все предыдущие переговоры и корреспонденция, связанные с данным Контрактом, теряют силу после его подписания*».

Семантические и синтаксические трансформации не являются необходимым условием для достижения прагматической эквивалентности. Прагматически эквивалентным может быть перевод, не изменяющий семантическую структуру оригинала, то есть являющийся семантически эквивалентным. Так, языковые средства текста торгового контракта на английском языке характеризуется широким распространением модальных конструкций, глаголов, выражающих долженствование: 1) *to be to*, 2) *shall*, 3) *should*, семантика которых сохраняется при переводе и выражает долженствование, обусловленное договоренностью. В русском варианте текста контракта модальному глаголу «*to be to*» соответствует глагол «*должен*» с последующим инфинитивом. Часто употребляется смысловой глагол, употребляемый в форме настоящего времени, например: *The Sellers are to provide*. — *Продавец должен обеспечить. / Продавец обеспечивает*. При переводе модального глагола «*shall*» его лексическое (модальное) значение долженствования сохраняется. При переводе его на русский язык используется модальный глагол «*должен*», либо смысловой глагол в форме настоящего времени, например: *The Sellers shall guarantee*. — *Продавец гарантирует*. Модальный глагол «*should*» также нередко используется в английском варианте контракта, однако, его употребление в договоре купли-продажи имеет некоторую специфику. Модальный глагол «*should*», выражающий долженствование в форме рекомендации, применительно к языку контракта приобретает более категоричную тональность, например:

*Packing should protect the cargo from damage... — Упаковка должна обеспечивать сохранность груза от повреждений...* [2, с. 9].

Таким образом, рассмотрение примеров соответствий фраз и словосочетаний с достижением прагматической эквивалентности перевода является необходимым компонентом при обучении качественному переводу коммерческой документации. Вместе с тем, каждый конкретный коммерческий договор содержит несколько индивидуальных позиций и является уникальным текстом со своей структурой и лексическим рядом.

#### Литература

1. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи, В. В. Гусев, В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. — М.: Всероссийский центр переводов, 2009. — 119 с.
2. Громова Н. М. Внешнеторговый контракт / Н. М. Громова. — М: Экономист, 2005. — 141 с.
3. Сдобников В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. — М.: АСТ, 2006. — 201 с.
4. Смирнова В. Н., Андреева П. П., Чернышова Н. А. Трудности перевода строительных текстов / Міжнародний науковий журнал. 2016. № 9. С. 85–87.